



Interkulturelles Forum Winterthur
Postfach 297
8402 Winterthur
www.interkulturellesforum.ch

auf dieser seite

für sie

- Grusswort des Stadtpräsidenten
- Interkultureller Kalender

per voi

- Italienische Spielgruppe «Il Sorriso»: Einschreibungen für das Schuljahr 2011/2012
- Foto-Wettbewerb der MCLI
- Grussbotschaft: Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

«Darum: Machen Sie mit!»

Ein letzter Blick zurück – und dann die besten Wünsche für das Neue Jahr! Die Grussbotschaft vom Winterthurer Stadtpräsident Ernst Wohlwend.

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger

Das Jahr 2011 war das Jahr der Freiwilligen. Freiwillige leisten in ihrer oft spärlich bemessenen Freizeit unschätzbare Arbeit für unsere Gesellschaft. Sie tun dies, weil es ihnen Freude bereitet, anderen Menschen zu begegnen und es ihnen wichtig ist, einen sinnvollen Beitrag für die Gemeinschaft zu erbringen.

Auch unter Ihnen sind viele in Kultur- oder Sportvereinen aktiv, kümmern sich um Kleinkinder, Familienangehörige oder Nachbarn, engagieren sich für die Umwelt, für die Integration von sozial Schwächeren oder Ausländerinnen und Ausländern. Dafür danke ich Ihnen an dieser Stelle ganz herzlich! Durch Sie wird unsere Stadt noch lebens- und liebenswerter!

2011 sind über 7000 Menschen neu nach Winterthur gezogen. Herzlich willkommen! Ich hoffe, Sie haben sich inzwischen gut eingelebt und fühlen sich wohl. Gerade wenn man neu ist in einer Stadt, kann ein freiwilliges Engagement helfen, erste Kontakte zu knüpfen und Freundschaften zu finden. Die Erfahrung zeigt: Wer sich auf diese Weise aktiv für die Gemeinschaft einsetzt, gehört schneller dazu und fühlt sich zuhause. Darum: Machen Sie mit!

Ich wünsche Ihnen und Ihren Familienangehörigen für das Neue Jahr alles Gute und grüsse Sie herzlich.

Ernst Wohlwend,
Stadtpräsident

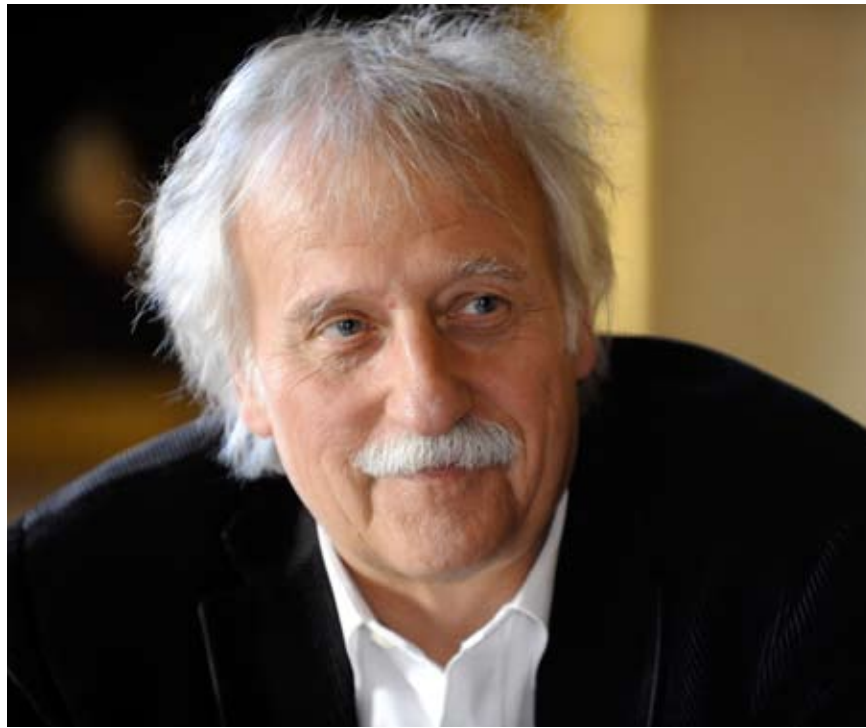
Albanisch

Të dashur bashkëqytetare dhe bashkëqytetarë

Viti 2011 ka qenë vit i vullnetarëve. Vullnetarët në kohën e tyre të lirë shumë të çmuar, shpesh kanë kontribuar më punë të dobishme për shoqërinë tonë. Ata e bëjnë këtë për shkak se atyre ju bënë kënaqësi me takuar njerëz të tjerë dhe për ata është me rëndësi, që për shoqërinë tonë të japin një kontribut kuptimplotë.

Gjithashtu në mesin tuaj ka shumë që janë aktiv në shoqata kulturore ose sportive, kujdesen për fëmijë të vegjël, anëtarët e familjes ose fqinjët, angazhohen për ruajtjen e mjedisit (ambienit), për integrimin e personave me dobësi sociale ose për të huaja dhe të huaj. Për këtë ju falenderoj juve për zemërsisht nga pozicioni im! Për më jush do të bëhet qyteti jonë më i dëshiruar dhe vend më i mirë për të jetuar.

Në vitin 2011 kanë ardhur në Winterthur mbi 7000 banorë të rinj. Mirësevini për zemërsisht! Shpresoj që, ju ndër-



kohë jeni përshtatur mirë dhe ndiheni rehat këtu. Në qoftë se njeriu është i ri, i porsa ardhur në një qytet, një angazhim vullnetarë mund të ndihmojë atë, të lidh kontaktet e para dhe për të krijuar miqësi. Përvoja tregon: Ai i cili vepron për shoqërinë në mënyrë aktive, më shpejtë bëhet pjesë e kësaj shoqërie dhe ndihet si në shtëpinë e tij. Prandaj: bashkëpunoni me ne!

Ju dëshiroj juve dhe të afërmeve tuaj gjithë të mirat për Vitin e Ri dhe ju përsërendes për zemërsisht.

Ernst Wohlwend, Kryebashkëqytetarë

Italienisch

Care concittadini, cari concittadini

Il 2011 era l'anno dei volontari. I volontari prestano nel loro tempo libero, che spesso è scarso già di per sé, un lavoro inestimabile per la nostra società. E lo fanno perché a loro fa piacere incontrare altre persone e perché per loro è importante prestare un contributo utile per la comunità.

Molti di loro svolgono la loro attività all'interno di associazioni sportive o culturali, si dedicano alla cura di bambini piccoli, di parenti o di vicini, si impegnano per l'ambiente, per l'integrazione dei più deboli e degli stranieri. Per questo adesso e qui li ringrazio tutti di cuore! La nostra città per loro merito è più amabile e ha una qualità di vita migliore.

Nel 2011 più di 7000 persone si sono stabilite a Winterthur. Per tutti loro un benvenuto cordiale. Spero che nel frattempo i nuovi arrivati siano riusciti ad ambientarsi per bene e che si sentano a loro agio. Proprio quando si è nuovi in una città un impegno volontario può aiutare i nuovi venuti a stringere i primi contatti e a trovare amicizie. L'esperienza mostra che chi si inserisce in questo modo attivamente a favore della comunità ne farà parte più in fretta e si sentirà come a casa. Perciò consiglio ai nuovi venuti: partecipate anche voi.

Auguro a voi e alle vostre famiglie ogni bene per l'Anno Nuovo e vi saluto di cuore.

Il Sindaco, Ernst Wohlwend

Serbisch / Bosnisch / Kroatisch
Poštovanegradanke i gradani

Godina 2011 ist bilagodina volontera. Volonteri se zalažuneprocjenjivozanašedruštvo usvomeslobodnomvremenu, koje je čestorijetko i ograničeno. Oni točine, zatošto im je dragostupiti u kontakt sadrugimosobama i zatošto im je važno da se korisnozaložezazajednicu.

Mnogodnjihsuaktivni u kulturnimilispportskimudruženjima, brinu se o mališanima, članovimaobiteljiili o susjedima, zalažu se zaokolinu, zaintegracijusocijanonemoćnihilistrankinja i stranaca. Ovimputemzahvaljujem se srdačnoznanjihovrad. Kroznanjihovrad je naš grad jošomiljeniji i simpatičniji!

2011 god. doselilo je se preko 7000 novihosoba u Winterthur. Srdačnodobrodošli! Nadam se da ste se u uredovremenprivikli i da se dobroosjećate. Upravokada se netkodoseli u novigradmoževolonterskozalaganje da budeodvelikepomoci prilikomsklapanjanprvihkontakata i prijateljstava. Iskustvapokazuju: Tko se na ovajnačinaktivnozaložizadruštvo, uklapa se prije u sredinu i imaosjeća da pripadatojsredini. Zato: Pridružite se!

Vama i vašojobiteljiželimsvenajbolje u Novojgodini i srdačno Vaspozdravljam,

Ernst Wohlwend
Gradonačelnik

Spanisch

Estimados ciudadanos y ciudadanas

El año 2011 fué el año del voluntariado. Los voluntarios realizan, en sus

muchas veces limitado tiempo libre, incalculable trabajo para nuestra sociedad. Ustedes lo hacen, porque disfrutan el contacto con otras personas, y porque les parece importante hacer un trabajo beneficioso para la sociedad.

También muchos de ustedes son activos en asociaciones culturales o deportivas, se ocupan de niños, de familiares o vecinos, se comprometen por el medio ambiente, por la integración de personas en dificultades familiares o extranjeros. Por todo esto mis sinceros agradecimientos por hacer nuestra ciudad mas amable y acogedora!

En el 2011 se trasladaron mas de 7'000 personas a Winterthur. Bienvenidos! Yo espero que se hayan acomodado y se sientan bien. Precisamente cuando alguien llega a una nueva ciudad, un trabajo voluntario puedo ayudar a encontrar contactos y amistades. La experiencia lo demuestra, que el que participa de una manera activa para la sociedad, pertenece mas rapido a ella y se siente bien en ella. Por eso: Participe usted también!

Les deseo a ustedes y sus familiares lo mejor para el nuevo año.

Saludos cordiales
Ernst Wohlwend
Alcalde de la ciudad

Türkisch

Sevgili vatandaşlar

2011 yılı gönüllüler yılıydı. Gönüllü çalışanlar kendilerinin kısıtlı boş zamanlarında topluma çok önemli hizmetlerde bulunuyorlar. Hoşlarına gitdiği için hizmet yapıyorlar, başka insanlarla tanışabilmek ve kendileri için önemli olduğundan toplumsal yaşama katkıda bulunuyorlar.

Bunların çoğu kültürel ve spor alanında aktifler, küçük çocuklarla, aileleriyle, komşuları ve çevreyle ilgileniyorlar. Sosyal ilişkileri zayıf durumda olanların entegre olmalarına ve yabancılara yardımcı oluyorlar. Buradan hepimize yürekten teşekkür etmek istiyorum. Sizlerin sayesinde şehrimiz yaşam ve sevgi değeri kazandı.

2011 yılında Winterthur'a 7000 kişinin üzerinde yeni insan taşındı. Hoş Geldiniz! Dileğim: Sizlerin şehrimize alışmış olmanız ve kendinizi rahat hissetmenizdir. Zaten insan bir şehirde yeni ise, gönüllü çalışarak ilk ilişkilerini kurmaya ve yeni arkadaşlıkların oluşmasına yardımcı olur. Kim toplumda gönüllü olarak aktif olursa daha hızlı toplumda yerini bulur ve kendisini evinde his eder. Bunun için: Sizde katılın!

Sizlere ve ailenize yeni yılda her şeyin iyi geçmesini gönülden diler ve sizleri en içten dileklerle selamlarım

Ernst Wohlwend
Belediye Başkanı

in eigener Sache:

Dank Eures Vertrauens und Eurer Unterstützung haben wir es im 2011 wieder geschafft!

Das Interkulturelle Forum Winterthur möchte jeder und jedem von Euch Dankbarkeit spüren lassen. Wir freuen uns über die Wertschätzung, die Ihr uns durch Eure Treue zum Ausdruck gebracht habt. Wir versichern Euch, wir werden auch im 2012 alles daran setzen, Euch das Gefühl zu geben, dass das Vertrauen im Interkulturellen Forum Winterthur voll gerechtfertigt ist.

Das Grusswort vom Stadtpräsident Ernst Wohlwend schliesst unsere Publikationen im Jahr 2011. Auf Wiedersehen im neuen Jahr!

per voi

COMMISSIONE SCOLASTICA DEI GENITORI ITALIANI DI WINTERTHUR

Postfach 1679 – 8401 Winterthur – Tel. 079 613 30 28

1) Gruppo Giochi italiano «Il Sorriso» per bambini in età da 3 a 5 anni (preasilo)

Per l'anno scolastico 2011/2012 sono ancora possibili alcune iscrizioni. Il Gruppo Giochi è guidato da una maestra con qualificazione certificata. Per informazioni rivolgersi a: Commissione dei Genitori, tel. 079 613 30 28

2) BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO

Un anno difficile sta per concludersi. Anche noi della Commissione dei Ge-

nitori vogliamo però fare i migliori auguri di Buon Natale e Felice 2012 ai nostri lettori. E' stato un anno intenso, controverso, pieno di scogli da superare. Però non abbiamo mai smarrito la fiducia e cercheremo di non perderla anche in futuro. Con il 2011 abbiamo detto addio ad alcune collaborazioni, ma ne abbiamo trovate di nuove. Con il 2012 speriamo di dare il benvenuto ad altri amici, sostenitori e persone che con il loro entusiasmo riescano a trascinarci al successo. Un grazie di cuore a chi ha creduto in noi e ancora continua a crederci. L'augurio è quello di non deludere nessuno, facendo sempre quanto è nelle nostre piccole possibilità a favore della comunità italiana di Winterthur nel campo della scuola e non solo in quello.

AUGURIA TUTTI

per voi

Concorso fotografico della missione cattolica italiana

Nel 2012 la parrocchia San Pietro e Paolo e la Kirchgemeinde Winterthur celebrano i loro 150 anni di presenza nella città di Winterthur. Tutte le parrocchie cattoliche di Winterthur seguono questo avvenimento con il motto «La Chiesa incontra la Città». Per questa occasione la Missione Cattolica di Lingua Italiana, con il patrocinio del Consolato Generale d'Italia a Zurigo, ha indetto un concorso fotografico aperto a tutti, che mira a promuovere una maggiore conoscenza della città e invita ad avere uno sguardo più attento sulla comunità che vi vive. Si possono fotografare monumenti, piazze, chiese, luoghi di culto, edifici, parchi, ecc. siti nella città di Winter-

thur. Le foto (formato 18x25cm) dovranno essere inviate, entro il 30.04.2012, a MCLI, «Concorso fotografico», San Gallerstrasse 18, 8400 – Winterthur. Tutto il materiale raccolto sarà poi esposto in una mostra, allestita presso i locali della Missione, dal 24.05 al 18.06.2012. In occasione della mostra saranno premiati gli autori delle fotografie scelte da un'apposita giuria. Altre informazioni e il regolamento del concorso sono disponibili sul sito www.missione-winterthur.ch.

interkult. kalender

20./21.12	Chanukkafest (bis 28.12)
24.12	Heiligabend
25./26.12	Weihnachtsfest
6.1.2012	Heilige Drei Könige
6.1.2012	serb.-orth. Weihnachten

Die nächste Ausgabe erscheint am 10. Januar 2012.

Neue Beiträge und Mitteilungen werden gerne entgegengenommen bis Dienstag, 3. Januar 2012, 17.00 Uhr unter: forum.winterthur@hispeed.ch

oder unter:
Interkulturelles Forum Winterthur
Arbeitsgruppe Medien
Postfach 297, 8402 Winterthur